

Примено:		06-03-2023	
Орг. Един.	Број:	Прилог:	Вредност:
08	80/6		

ИЗВЕШТАЈ

со предлог за избор на демонстраторка по пријавата на Даниела Димовска за летниот семестар во 2022/2023 година

На интерниот конкурс за избор на демонстратор(ка), за предметите:

- Преведување од македонски на германски Б-јазик и обратно 2,
- Преведување од германски В-јазик на македонски јазик 2,

објавен на 17.2.2023 на интернетската страница на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, се пријави кандидатката Даниела Димовска.

Во својство на членки на Комисијата за избор на демонстратор(ка) за студската програма по преведување и толкување, избрани со Одлуката бр. 08-80 од 23.2.2023 година, донесена на 84. редовна седница на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, одржана на 15.2.2023 година, ја разгледавме пријавата на Даниела Димовска. Следуваат податоците за кандидатката и нашиот став за нејзиниот избор.

1. Биографија и образование

Даниела Димовска е родена на 26.12.1996 година во Битола. Гимназиското образование го стекнала на јазично-уметничката насока во гимназијата „Јозип Броз Тито“ во родниот град. Потоа се запишала на Катедрата за преведување и толкување на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје (2015) и со просечен успех 9,75, го стекнала називот: дипломиран стручен преведувач од германски на македонски јазик и обратно и од англиски на македонски јазик (2019). Во тек е нејзината наобразба како студентка на вториот циклус студии по наука за јазикот (од 2019). На 20.10.2021, Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје ѝ ја одобрил изработката и магистерскиот труд под наслов: *Условните зависносложени реченици во германскиот јазик и нивните македонски еквиваленти* под менторство на Емилија Бојковска.

2. Работно и практикантско искуство

Кандидатката завршила десетдневен практикум во Одделот за преведување и кореспонденција на Градежниот институт „Македонија АД“ – Скопје, каде што од германски на македонски јазик преведувала текстови од стручната област на институцијата (мај 2019). Во септември 2022 година се вработила како наставничка по германски јазик во Центарот за странски јазици „Креатив веј“ во Скопје.

Од академската 2019/2020 година, Даниела Димовска е редовно ангажирана како надворешна соработничка на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје. Држела вежби по предметите: а) Преведување од германски Б- и В-јазик на македонски јазик (А)

1, 2 (во трета година), б) Преведување од германски јазик (Б, В) на македонски јазик (А) 1, 2 (во трета година), в) Теорија на преведување и толкување (во трета година), г) Контрастивна анализа на македонскиот и на германскиот јазик за преведувачи и толкувачи (во четврта година), д) Стручна терминологија за преведувачи и за толкувачи 2 (право) на германски јазик (во втора година) и ё) Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 4 (медицина) на германски јазик (во трета година).

3. Учество на конференции и објавени трудови

Кандидатката учествувала а) на интерактивната студентска работилница Kreativ.Land.Österreich: Zeitgenössische Kunst & Kultur, оджана на 16.12.2016 на Филолошкиот факултет при Универзитетот во Тетово, б) на 6. Меѓународна летна академија „ТРАНС. Преведување во Европскиот парламент“, организирана од Отсекот за германски јазик на Филозофскиот факултет при Универзитетот во Загреб и одржана од 15.7. до 22.7.2018 во Дубровник во рамките на Exchange Program for University Studies – SEEPUS. в) Била учесничка со реферат на онлајн работилницата „Методи на предавање терминологија по преведување и/или толкување“, одржана на 19.6.2021 во рамките на проектот: „Осовременување на методите и техниките во наставата по стручен јазик на интердисциплинарните студии по преведување и толкување“, реализиран на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје. Авторка е на следниве два труда за стручниот јазик, објавени во рамките на проектот:

Димовска, Даниела: „Организација на час по терминологија од областа на економијата“, *Прирачник со наставни активности по термилошки предмети во наставата по преведување и толкување*. Скопје: УКИМ 2021, во рамките на научноистражувачки проект на УКИМ; 2019–2021: „Осовременување на методите и на техниките во наставата по стручен јазик на интердисциплинарните студии по преведување и толкување“; стр. 73–75.

Димовска, Даниела: „Организација на час по терминологија од областа на медицината“, *Прирачник со наставни активности по термилошки предмети во наставата по преведување и толкување*. Скопје: УКИМ 2021, во рамките на научноистражувачки проект на УКИМ; 2019–2021: „Осовременување на методите и на техниките во наставата по стручен јазик на интердисциплинарните студии по преведување и толкување“; стр. 76–78.

4. Јазични и дигитални компетенции

Освен компетенциите врзани за германскиот и за англискиот јазик, Даниела Димовска ги владее алатките од пакетот MS Office (за обработка на текстови, табеларни пресметки и подготовка на презентации) и компјутерска алатка за преведување Wordfast.

5. Заклучок и предлог

Даниела Димовска ја познаваме како студентка на првиот и на вториот циклус и како демонстраторка. Во двете својства воспоставивме тесна соработка. Ја запознавме и како авторка на дипломскиот труд, во кој покажа дека ги поседува неопходните својства за натамошна успешна научна работа. Кандидатката е исклучително исполнителна и одговорна личност, секогаш готова за соработка и за стекнување нови знаења. За последново сведочи и нејзиниот упис на вториот циклус по наука за јазикот, каде што темелно и одговорно ги подготви испитите и ги положи со високи оценки. На истиот начин постапи и со пријавата на темата за магистерскиот труд.

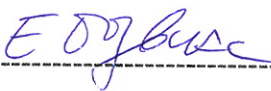
Земајќи ги предвид нејзините компетенции и нашето искуство од соработката, ја препорачуваме Даниела Димовска за демонстраторка со вкупно 3 часа по предметите:

- а) Преведување од македонски на германски Б-јазик и обратно 2: 0+3 часа заеднички со предметот под б),
- б) Преведување од германски В-јазик на македонски јазик 2: 0+3 часа заеднички со предметот под а),

во летниот семестар од академската 2022/2023 година.

Скопје, 6.3.2023

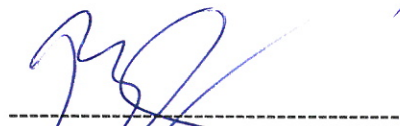
Комисија



Проф. д-р Емилија Бојковска



Проф. д-р Зорица Николовска



Проф. д-р Владимир Цветкоски